НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

_____ Інна САВИЦЬКА

«___» _____ 2026 р.

ПОЛОЖЕННЯ

про студентський науковий гурток

«Майстерність усного та письмового перекладу»

кафедри англійської філології

Київ-2026

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Переклад – це особливий вид діяльності, що допомагає подолати мовні та культурні бар'єри у спілкуванні між людьми, які спілкуються різними мовами. На нього впливають різноманітні соціальні, психологічні, філософські та культурні чинники, а опанування цим видом діяльності допомагає краще зрозуміти природу, особливості та вплив перекладу на сучасну міжнародну комунікацію людства. Забезпечення якісного перекладу посилює дипломатичні, культурні, гуманітарні та економічні зв'язки різних народів сучасного глобалізованого світу, що призводить до виникнення дедалі більшого попиту на спеціалістів, здатних виконувати задачі з виконання усного та письмового перекладу на професійному рівні.

1.2. Студентський науковий гурток (далі – Гурток) «Майстерність усного та письмового перекладу» кафедри англійської філології гуманітарно-педагогічного факультету (далі – Факультет) Національного університету біоресурсів і природокористування України (далі – Університет) є добровільним науковим об'єднанням студентів, зацікавлених у поглибленому вивченні перекладознавства, можливих проблем і труднощів під час перекладу, засобів і способів забезпечення адекватного цільового результату.

1.3. Гурток функціонує, керуючись принципами добровільності, рівноправності між всіма його учасниками, самоврядування, відкритості, прозорості, а також встановлюючи органічний зв'язок між науково-дослідною роботою та навчальним процесом.

1.4. Гурток у своїй діяльності керується чинним законодавством України, Статутом Університету та цим Положенням.

1.5. Гурток є незалежним від впливів політичних, релігійних та громадських об'єднань.

1.6. Розробка плану роботи Гуртка та визначення основних напрямків його наукових досліджень відбуваються відповідно до наукової тематики кафедри і підтверджуються під час засідання кафедри, що проводиться протягом першого місяця навчального року.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ

2.1. Мета студентського наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» полягає у навчанні студентів послідовному та синхронному видам перекладу в умовах виступу доповідачів у реальному часі та на матеріалах аудіо- та відеозаписів; навчанні письмовому перекладу різних видів текстів, які включають публіцистичні і художні тексти різних стилів і жанрів, а також інформаційні статті, рекламні матеріали, політичні тексти, оповідання, наукові публікації тощо; надати студентам знання та розвивати навички, які необхідні для забезпечення якісного усного та письмового перекладу матеріалів вихідною та цільовою мовами.

2.2. До завдань Гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» належать:

- ознайомлення з основними принципами та поняттями, які стосуються усного та письмового видів перекладу, а також ідентифікація труднощів, які можуть виникнути при перекладі;
- розгляд лексичних і стилістичних особливостей перекладу текстів різних жанрів;
- розвиток навичок студентів у таких аспектах, як виявлення жанрових, стильових, структурних та тематичних складових тексту оригіналу, а також уміння створювати автентичні переклади на основі мовних одиниць і висловлень;
- навчання студентів адекватно транслювати комунікативно-функціональну інформацію з вихідної мови у цільову;
- вивчення методів аналізу вихідного тексту перед безпосереднім перекладом і редагування тексту цільовою мовою;
- виконання порівняльного аналізу між текстами оригіналу та перекладу;
- практичне виконання усного та письмового видів перекладу текстів різних жанрів;

- підвищення загальноосвітнього рівня студентів, розвиток творчих здібностей та критичного мислення у студентів.

2.3. Засідання Гуртка відбуваються принаймні раз на місяць.

2.4. Результати роботи Гуртка фіксуються у протоколах під час кожного засідання, а наприкінці семестру та навчального року проводиться оцінка загального досягненого прогресу.

2.5. Працівники кафедри можуть підтримувати Гурток у питаннях стосовно інформаційного забезпечення і сприяти загальній діяльності Гуртка.

3. ФОРМИ НАУКОВОЇ РОБОТИ ГУРТКА

3.1. Головними способами здійснення наукової діяльності Гуртка є:

- участь студентів у виконанні наукових досліджень кафедри;
- виконання завдань, що мають науковий та творчий характер;
- готування наукових публікацій, презентацій на актуальні теми відповідної галузі, а також проведення науково-творчих робіт і виступи на засіданнях Гуртка, наукових семінарах, конференціях та інших заходах;
- узяття участі у науково-технічних подіях, таких як конференції, семінари, форуми, круглі столи і подібні.

4. УПРАВЛІННЯ ГУРТКОМ

4.1. Управління Гуртком здійснюється головними особами, які включають наукового керівника та старосту.

4.2. Науковий керівник – це вчений співробітник кафедри, який призначається та звільняється з посади відповідно до рішення кафедри.

4.3. Староста Гуртка – це студент, якого обирають та звільняють науковій керівник Гуртка на підставі рішення більшості членів Гуртка під час засідання.

4.4. Науковий керівник та староста Гуртка діють у відповідності з цим Положенням.

4.5. Науковий керівник виконує ряд обов'язків, у тому числі розробку плану роботи Гуртка на навчальний рік, координацію науково-дослідної діяльності Гуртка, організацію засідань та сприяння роботі членів Гуртка, а також забезпечення постійного інформування про діяльність Гуртка на сайті кафедри.

4.6. Староста Гуртка відповідає за інформування студентів про роботу Гуртка, організаційну діяльність, облік членів та ведення протоколів засідань, а також подання пропозицій щодо поліпшення роботи Гуртка.

4.7. Керівництво Гуртка зобов'язане повідомляти інформацію про свою діяльність за запитом науково-дослідної частини, декана факультету, заступника декана з наукової роботи та подавати річний звіт про роботу Гуртка до 15 червня кожного навчального року.

5. ЧЛЕНСТВО У ГУРТКУ

5.1. Участь у Гуртку є добровільною.

5.2. Студенти які навчаються на будь-яких спеціальностях та мають бажання розвивати практичні навички з перекладу і відповідають вимогам Положення, можуть стати членами Гуртка.

5.3. Вступ до Гуртка може відбуватися за особистою заявою студента або через заповнення анкети під час чергового засідання.

5.4. Учасник Гуртка має право:

- здійснювати наукову, науково-дослідницьку, дослідно-конструкторську та винахідницьку діяльність у відповідній галузі наук;
- брати участь у вирішенні всіх питань, що стосуються діяльності Гуртка;
- вибирати та бути обраним у керівні органи Гуртка;
- брати участь у науково-технічних заходах, таких як конференції, семінари, форуми, круглі столи тощо;
- представляти результати своїх досліджень на засіданнях Гуртка;
- отримувати підтримку та допомогу від наукового керівника, старости та інших членів Гуртка.

5.5. Член Гуртка має обов'язки:

- дотримуватися усіх вимог цього Положення;
- регулярно брати участь у заняттях та засіданнях Гуртка;
- активно брати участь у роботі Гуртка та виконувати призначені завдання;
- проводити науково-дослідницьку діяльність між засіданнями Гуртка;
- представляти результати своїх досліджень на засіданнях;
- дотримуватися етичних стандартів під час наукової діяльності.

5.6. Членство у Гуртку може бути припинено:

- за власним бажанням учасника з письмовим або електронним повідомленням керівнику Гуртка;
- рішенням більшості членів Гуртка у випадках порушення Положення;
- у зв'язку з відрахуванням студента з Університету за рішенням ректора.

6. ПРИПИНЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ГУРТКА

6.1. Гурток може бути реорганізований або припинити свою діяльність у випадку, якщо члени Гуртка висунуть пропозицію про це та кафедра англійської філології прийме відповідне рішення.

ЛИСТ-ПОГОДЖЕННЯ
гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу»
кафедри англійської філології

авідувача кафедри англійської філології Людмила КЛИМЕНКО

вник гуртка Олександр СОДЕЛЬ